

Plan 170 Maestro – Esp. Lengua extranjera

Asignatura 15574 TRADUCCION DIRECTA E INVERSA (INGLES)

Grupo 1

Presentación

Iniciación a la traducción de textos. Ejercicios de versión y tema.

Programa Básico

El objetivo básico de la asignatura es ayudar al alumno a profundizar en las destrezas de traducción de textos del inglés al español y del español al inglés no especializados, y lograr que se familiarice con las claves y técnicas que le puedan permitir una utilización adecuada de los recursos lingüísticos. El contenido de nuestro programa es de carácter eminentemente práctico. Se analizarán y traducirán textos auténticos extraídos de diversas fuentes.

Objetivos

1. Conocimientos básicos de los principios generales de la teoría de la traducción.
2. Aplicación de estos principios a la práctica de la traducción, tanto en la traducción directa como en la traducción inversa.
3. Análisis constante y participativo en el aula de la interacción entre la teoría y la práctica.

Programa de Teoría

1. Lingüística y traducción.
2. Diferentes clases de traducción:
 - *Traducción documental y científica.
 - *Traducción literaria.
3. Traducción y enriquecimiento de la lengua propia y de la lengua extranjera.
4. Problemas de la traducción literaria.
5. Problemas específicos de la traducción poética.

Programa Práctico

Esta asignatura es de tipo eminentemente práctico. Se realizarán a lo largo del curso diversas traducciones, de inglés a español y de español a inglés, seleccionadas de textos y fuentes diferentes.

Evaluación

Debido al hecho de que esta asignatura es eminentemente de tipo práctico y requiere, por lo tanto, la actuación y participación constante por parte del alumno y del profesor, la evaluación será el resultado de la suma continua de los resultados de cada alumno. Asimismo, se realizará un examen final de características similares a las actividades desarrolladas en el aula.

Bibliografía

- * CONEY, A. 2001. "Inglés Fácil Espasa". Madrid: Editorial Espasa Calpe, S.A.
- * CHAMBERLIN, D. & WHITE, G. 1975. "English for Translation". Cambridge: C.U.P.
- CHAMBERLIN, D. & WHITE, G. 1989 (1978). "Advanced English for Translation", Cambridge: C.U.P.
- * GARCÍA ARRANZ, A. 1991 (1973). "Traducciones de Español a Inglés". Madrid: SGEL(Sociedad General Española de Librería, S.A.).
- * GARCÍA YEBRA, Valentín. 1983. "En torno a la traducción". Madrid: Editorial Gredos.
- * HATIM, B. & MASON I. 1990. "Discourse and the Translator", London: Longman.
- * IESCANNE, D. & MASON, Christopher. 1996 (1994). "Practique su Inglés". Madrid: Editoria Espasa Calpe, S.A.

-
- * LÓPEZ FOLGADO, V. & BADDEN, D. 1999. "Translation in Action". Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.
 - * MERINO, J. 1988. "Un Español en Inglaterra. A Spaniard in England". Madrid: Editorial Anglo-Didáctica. (1ª edición: 1983. C.E.E.I.).
 - * MERINO, J. & SHEERIN, P.H. 1993. "Workbooks for Translating into English Verbs". Madrid: Editorial Anglo-Didáctica.
 - * MERINO, J. & SHEERING, P.H. 2002. "Phrasal Verbs in Use. Verbos ingleses combinados con partículas". Madrid: Anglo-Didáctica Publishing.
 - * TURTON, N.D. & HEATON, J.B. 2000 (1987). "Longman Dictionary of Common Errors". England: Longman.
 - * ROSSET, E.R. 1992. "Bilingual Business Letters", Irún (España): Editorial Stanley.
 - * ROSSET, E.R. 1999 (1995). "Guide to Prepositions. English to Spanish". Irún (España): Editorial Stanley.
 - * ROSSET, E.R. 1999 (1996). "Guide to Phrasal Verbs. English to Spanish". Irún (España): Editorial Stanley.
-

Presentación

Iniciación a la traducción de textos. Ejercicios de versión y tema.

Programa Básico

El objetivo básico de la asignatura es ayudar al alumno a profundizar en las destrezas de traducción de textos del inglés al español y del español al inglés no especializados, y lograr que se familiarice con las claves y técnicas que le puedan permitir una utilización adecuada de los recursos lingüísticos. El contenido de nuestro programa es de carácter eminentemente práctico. Se analizarán y traducirán textos auténticos extraídos de diversas fuentes.

Objetivos

1. Conocimientos básicos de los principios generales de la teoría de la traducción.
2. Aplicación de estos principios a la práctica de la traducción, tanto en la traducción directa como en la traducción inversa.
3. Análisis constante y participativo en el aula de la interacción entre la teoría y la práctica.

Programa de Teoría

1. Lingüística y traducción.
2. Diferentes clases de traducción:
 - *Traducción documental y científica.
 - *Traducción literaria.
3. Traducción y enriquecimiento de la lengua propia y de la lengua extranjera.
4. Problemas de la traducción literaria.
5. Problemas específicos de la traducción poética.

Programa Práctico

Esta asignatura es de tipo eminentemente práctico. Se realizarán a lo largo del curso diversas traducciones, de inglés a español y de español a inglés, seleccionadas de textos y fuentes diferentes.

Evaluación

Debido al hecho de que esta asignatura es eminentemente de tipo práctico y requiere, por lo tanto, la actuación y participación constante por parte del alumno y del profesor, la evaluación será el resultado de la suma continua de los resultados de cada alumno. Asimismo, se realizará un examen final de características similares a las actividades desarrolladas en el aula.

Bibliografía

- * CONEY, A. 2001. "Inglés Fácil Espasa". Madrid: Editorial Espasa Calpe, S.A.
- * CHAMBERLIN, D. & WHITE, G. 1975. "English for Translation". Cambridge: C.U.P.
- CHAMBERLIN, D. & WHITE, G. 1989 (1978). "Advanced English for Translation", Cambridge: C.U.P.
- * GARCÍA ARRANZ, A. 1991 (1973). "Traducciones de Español a Inglés". Madrid: SGEL(Sociedad General Española de Librería, S.A.).
- * GARCÍA YEBRA, Valentín. 1983. "En torno a la traducción". Madrid: Editorial Gredos.
- * HATIM, B. & MASON I. 1990. "Discourse and the Translator", London: Longman.
- * IESCANNE, D. & MASON, Christopher. 1996 (1994). "Pratique su Inglés". Madrid: Editoria Espasa Calpe, S.A.
- * LÓPEZ FOLGADO, V. & BADDEN, D. 1999. "Translation in Action". Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.
- * MERINO, J. 1988. "Un Español en Inglaterra. A Spaniard in England". Madrid: Editorial Anglo-Didáctica. (1ª edición: 1983. C.E.E.I.).

-
- * MERINO, J. & SHEERIN, P.H. 1993. "Workbooks for Translating into English Verbs". Madrid: Editorial Anglo-Didáctica.
 - * MERINO, J. & SHEERING, P.H. 2002. "Phrasal Verbs in Use. Verbos ingleses combinados con partículas". Madrid: Anglo-Didáctica Publishing.
 - * TURTON, N.D. & HEATON, J.B. 2000 (1987). "Longman Dictionary of Common Errors". England: Longman.
 - * ROSSET, E.R. 1992. "Bilingual Business Letters", Irún (España): Editorial Stanley.
 - * ROSSET, E.R. 1999 (1995). "Guide to Prepositions. English to Spanish". Irún (España): Editorial Stanley.
 - * ROSSET, E.R. 1999 (1996). "Guide to Phrasal Verbs. English to Spanish". Irún (España): Editorial Stanley.
-